

Prošeta se Jovka Kumanovka

Mazedonien

♩ = 120

dm $\overset{\frown}{3}$ C

tambura

4

1. dm 2. dm F C

Pro - še - ta se Jov - ka Ku - ma - nov -

9

dm C

ka, aj mo-ri, go - re do - le, Jov - ka, niz toj po- lje, aj mo-ri,

14

dm B dm C dm

niz toj po - lje, I - dri - zo - vo.

nach: Vanja Lazarova so Orkestarot od narodni instrumenti,
LP "35 godini na RTV Skopje", Jugoton ULS-578 (1979)

Prošeta se Jovka Kumanovka

Mazedonien

Prošeta se Jovka Kumanovka, aj mori,
gore-dole, Jovka, niz toj polje, aj mori,
niz toj polje, Idrizovo.

*Jovka Kumanovka lief
hin und her [lit. rauf und runter] über das Feld,
über das Feld bei Idrizovo.*

Zagubila Jovka kovan gjerdan, aj mori,
zagubila Jovka kovan gjerdan, aj mori,
po njum ide Ljatif aga.

*Jovka hatte eine geschmiedete Kette verloren,
Jovka hatte eine geschmiedete Kette verloren,
da näherte sich ihr Ljatif Aga.*

Ne šetaj se, Jovke Kumanovke, aj mori,
gore-dole, Jovka, niz toj polje, aj mori,
niz toj polje, Idrizovo.

*Laufe nicht, Jovka Kumanovka,
hin und her über das Feld,
über das Feld bei Idrizovo.*

Kje te zeam, Jovke, jas za žena, aj mori,
kje te pravam, Jovke, bela bula, aj mori,
bela bula Ljatifova.

*Ich werde dich, Jovka, zur Frau nehmen,
Ich mache dich, Jovka, zur weißen Muselmanin,
zur weißen Muselmanin von Ljatif.*

Ne se turčam, Ljatif, ne se grčam, aj mori,
i jas s' imam, Ljatif, merak po drug, aj mori,
merak po drug, Kostadina.

*Ich werde nicht konvertieren, Ljatif, mich nicht verbiegen,
und ich habe Sehnsucht nach einem anderen, Ljatif,
einem anderen, nach Kostadin.*

Прошета се Јовка Кумановка, ај мори,
горе-доле, Јовка, низ тој поље, ај мори,
низ тој поље, Идризово.

*Jovka Kumanovka walked
up and down, Jovka, through that field,
through that field near Idrizovo.*

Загубила Јовка кован ђердан, ај мори,
загубила Јовка кован ђердан, ај мори,
по њум иде Љатиф ага.

*Jovka had lost a forged necklace,
Jovka had lost a forged necklace,
then Ljatif aga approached her.*

Не шетај се, Јовке Кумановке, ај мори,
горе-доле, Јовка, низ тој поље, ај мори,
низ тој поље, Идризово.

*Don't walk, Jovka Kumanovka,
up and down, Jovka, through that field,
through that field near Idrizovo.*

Ќе те земам, Јовке, јас за жена, ај мори,
ќе те правам, Јовке, бела була, ај мори,
бела була Љатифова.

*I'll take you, Jovka, to be my wife,
I'll make you, Jovka, a white muslima,
Ljatif's white muslima.*

Не се турчам, Љатиф, не се грчам, ај мори,
и јас с' имам, Љатиф, мерак по друг, ај мори,
мерак по друг, Костадина.

*I will not convert, Ljativ, not bend myself,
and I long, Ljatif, for someone else,
for someone else, for Kostadin.*

*nach: Vanja Lazarova so Orkestarot od narodni instrumenti, LP "35 godini na RTV Skopje", Jugoton ULS-578 (1979)
Die letzte Strophe ist nicht auf der Aufnahme / The last verse is not sung on the recording*